

■超えて行く翻訳 言語活動ワークシート

「 年 「 組 「 番 「 検印 「 」

1 松尾芭蕉の俳句「古池や蛙飛び込む水の音」と次の二つの英語訳とを比較し、三つの作品それぞれの世界観について、意見を交換してみよう。

The ancient pond

A frog leaps in

The sound of the water (ドナルド・キーン)

Old pond—frogs jumped in—sound of water (小泉八雲)

▼松尾芭蕉の俳句「古池や蛙飛び込む水の音」についてまとめる

①松尾芭蕉の俳句から感じ取れることを箇条書きにしながら。

②松尾芭蕉の俳句について、どのような解釈や批評があるか調べて、それに対する自分の意見を書きなさい。

【解釈・批評】（＊出典も明記すること）

【右の解釈・批評に対する自分の意見】

【解釈・批評】（＊出典も明記すること）

【右の解釈・批評に対する自分の意見】

▼ドナルド・キーンの英語訳についてまとめる

③次の英単語の意味を調べなさい。

ancient

leap

sound

④次の語句について、ドナルド・キーンの英語訳から感じ取れることを箇条書きにしなさい。

古池 (The ancient pond)

蛙 (A frog)

飛び込む (leaps in)

▼小泉八雲の英語訳についてまとめる

⑤次の英単語の意味を調べなさい。

old (*ancientとは意味がどのように異なるか)

jump (*leapとは意味がどのように異なるか)

⑥次の語句について、小泉八雲の英語訳から感じ取れることを箇条書きにしなさい。

古池 (Old pond)

蛙 (frogs)

飛び込む (jumped in)

▼英語訳を読み比べた意見を交換する

⑦ドナルド・キーンと小泉八雲の英語訳は、それぞれどのようなことを詠んだ俳句だと解釈できるか、また、どのような世界を思い描くことができるか、自分の意見を書きなさい。

【ドナルド・キーンの英語訳について】

【小泉八雲の英語訳について】

⑧ 教室で⑦をもとに意見交換しなさい。その際、他の人の意見の中に自分が気づかなかった解釈・見方があれば、メモしなさい。

【自分が気づかなかった解釈・見方】

▼ 三つの作品それぞれの世界観についてまとめる

⑨ ①～⑧を踏まえて、各作品がどのように「魅惑的」か自分の考えをまとめなさい。

【松尾芭蕉の俳句】

古池や蛙飛び込む水の音

【ドナルド・キーンの英語訳】

The ancient pond

A frog leaps in

The sound of the water

【小泉八雲の英語訳】

Old pond—frogs jumped in—sound of water